

วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีน ที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน

AN ANALYSING OF THE ERRORS IN WRITING THAI BY THAI MAJORING CHINESE STUDENTS TO STUDY IN YUNNAN PROVINCE CHINA

ศิวริน แสงอาวุธ *

Siwarin Saengawoot

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน โดยศึกษาข้อมูลจากการรวบรวมงานเขียนของนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมหาวิทยาลัยของมณฑลยูนนาน ประเทศจีน จำนวน 40 คน จากการทำแบบทดสอบคนละ 5 ชุดดังนี้ การเขียนเรียงความ การเขียนบรรยายภาพ การแปลความจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย การแต่งประโยคจากคำที่กำหนดให้ และการเขียนตามคำบอก รวมงานเขียนทั้งหมด 200 ฉบับ ซึ่งผู้วิจัยได้วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีนและสาเหตุของข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนเรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน

ผลการวิจัยพบว่าข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีนมี 3 ประเด็นดังต่อไปนี้ 1. ข้อผิดพลาดในการเขียนสะกดคำ มี 5 ลักษณะ ได้แก่ การเขียนพยัญชนะต้นผิด การเขียนสระผิด การเขียนพยัญชนะท้ายผิด การเขียนวรรณยุกต์ผิด และการเขียนตัวสะกดการันต์ผิด 2. ข้อผิดพลาดในการใช้คำมี 6 ลักษณะ ได้แก่ การใช้คำนามผิด การใช้คำสรรพนามผิด การใช้คำกริยาผิด การใช้คำขยายผิด การใช้คำลักษณนามผิด และการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษแทนคำไทย 3. ข้อผิดพลาดในการสร้างประโยค มี 9 ลักษณะ ได้แก่ การสร้างประโยคผิดโดยขาดคำที่จำเป็น การสร้างประโยคผิดโดยเพิ่มคำที่ไม่จำเป็น การสร้างประโยคผิดโดยการวางลำดับคำไม่ถูกต้อง การสร้างประโยคผิดโดยขาดตัวเชื่อม การสร้างประโยคผิดโดยใช้คำเชื่อมผิด การสร้างประโยคผิดโดยขาดคำลักษณนาม การสร้างประโยคผิดโดยไม่จบกระแสความ การสร้างประโยคผิดโดยไม่สื่อความและการสร้างประโยคผิดโดยใช้ลักษณะประโยคแบบภาษาแม่ ส่วนผลการวิเคราะห์สาเหตุของข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีนมี 8 ประเด็น ดังต่อไปนี้ 1. เขียนผิดเพราะออกเสียงผิด 2. เขียนผิดเพราะไม่รู้หลักภาษาไทย 3. เขียนผิดเพราะไม่เข้าใจ

* Faculty of Humanities and Social Sciences of Phranakhon Rajabhat University

การใช้คำ 4. เขียนผิดเพราะรู้คำศัพท์จำกัด 5. เขียนผิดเพราะไม่เข้าใจการเขียนคำทับศัพท์ 6. เขียนผิดเพราะไม่เข้าใจระบบไวยากรณ์ไทย 7. เขียนผิดเพราะไม่เข้าใจการใช้ประโยค 8. เขียนผิดเพราะใช้รูปภาษาจีน

คำสำคัญ : ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทย, นักศึกษาจีน

ABSTRACT

The research on “An Analysing of the Errors in Writing Thai by Thai Majoring Chinese Students to Study in Yunnan Province China” aims to study and analyse the mistakes in Thai writing made by Thai Majoring Chinese students who study in Yunnan Province in China. Samples that were used in this study were essays of 40 Thai Majoring Chinese Students from universities in Yunnan Province in China. The researcher assigned each Chinese students to complete five Thai writing tests papers. There are: essay writing in specific topic, descriptive writing from the given picture, translate Chinese into Thai, make sentences from the given words and having dictation. A total of 200 valid test papers were recovered and were analyzed and presented the results in the descriptive analysis. The results of this research show that there were 3 aspects of errors in Writing Thai by Thai Majoring Chinese Students to Study in Yunnan Province China which are: 1. Spelling errors in five aspects: initial consonant spelling mistakes, vowels spelling mistakes, last consonant spelling mistakes, tone marks writing mistakes and mistakes in orthography. 2. Word usage errors in six aspects: errors in using nouns, errors in using pronouns, errors in using verbs, errors in using extension words, errors in using adjective and errors in using transliteration from English into Thai. 3. Sentence structure errors in nine aspects: syntactical errors by the lack of essential words, syntactical errors by adding unnecessary words, syntactical error by placing words in an incorrect order, syntactical errors by the lack of conjunction, syntactical errors by using wrong conjunctions, syntactical errors by the lack of adjectives, errors in making sentences with incomplete meaning, errors in expressing and syntactical errors by using phrase in mother tongue.

The Thai writing errors of Chinese students are caused by eight factors, there are: 1. wrong pronunciation, 2. a lack of Thai language grammatical knowledge, 3. have no notion of the use of word, 4. limited vocabulary, 5. have no

notion of using transliterated word, 6. lack of comprehension of Thai grammar, 7. have no notion of the use of sentences, 8. keep using Chinese grammar structure.

Keywords : Errors in Writing Thai , Chinese Students

1. บทนำ

ประเทศจีนเป็นอีกประเทศหนึ่งที่ชนในชาติให้ความสนใจเรียนภาษาไทยมากขึ้น โดยเฉพาะในมณฑลยูนนาน เนื่องจากความผูกพันที่มีมายาวนานของสองชนชาติ จากหลักฐานทางประวัติศาสตร์พบว่าความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับประเทศจีนมีมาตั้งแต่สมัยสุโขทัย ในรัชสมัยของพ่อขุนรามคำแหงมหาราชที่มีการส่งเครื่องราชบรรณาการเจริญสัมพันธไมตรีกับราชสำนักจีนสมัยราชวงศ์หยวน (พิเศษ เจียจันทรพงษ์, 2528) ทำให้ทั้งสองชนชาติมีการแลกเปลี่ยนกันในด้านต่างๆ ทั้งทางด้านเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม แม้กระทั่งการศึกษาตลอดมา โดยมีสื่อกลางในการสื่อสารคือภาษา ซึ่งภาษาเป็นเครื่องมือที่สื่อให้รู้ความหมายของมนุษย์ ในเมื่อต้องการให้ผู้อื่นรู้ในสิ่งที่ตนต้องการให้รู้ในเวลาพูดจาสนทนากัน และยังใช้บันทึกเรื่องราวในยุคของตนเป็นหลักฐานให้มนุษย์ในยุคต่อมาได้รู้ความเป็นไปในยุคของตน (ธานี ชูกำเนิด, 2558) ส่งผลให้ในปัจจุบันมีสถาบันการศึกษาหลายแห่งในประเทศจีนได้เปิดสอนภาษาไทยให้กับนักศึกษา ซึ่งสาเหตุที่ชาวจีนในมณฑลยูนนานให้ความสนใจเรียนภาษาไทยกันมาก เนื่องจากประเทศมณฑลยูนนานมีอาณาเขตที่ใกล้กับประเทศไทย ทำให้มีการติดต่อแลกเปลี่ยนทางการค้า การท่องเที่ยว และด้านอื่นๆ รวมทั้งการคมนาคมระหว่างประเทศไทยกับมณฑลยูนนาน ประเทศจีนมีความสะดวกสามารถเดินทางได้ทั้งทางอากาศ ทางน้ำ และทางบก โดยในปัจจุบันได้มีการสร้างถนนจากกรุงเทพฯ ไปเมืองคุนหมิง ซึ่งเป็นเมืองเอกของมณฑลยูนนาน ส่งผลให้การติดต่อระหว่างประเทศไทยกับประเทศจีนมีความสะดวกมากขึ้น จึงเป็นสาเหตุให้ชาวจีนในมณฑลยูนนานนิยมเรียนภาษาไทย เพื่อให้สามารถใช้ภาษาไทยในการติดต่อสื่อสารกับคนไทยได้

อย่างไรก็ตามการใช้ภาษาไทยของอาจารย์ นักเรียน นักศึกษา ชาวจีนที่สอนและเรียนภาษาไทยในสถาบันการศึกษาในมณฑลยูนนาน ประเทศจีนยังมีปัญหาในการใช้ภาษาอยู่พอสมควร เนื่องจากว่าผู้ใช้ภาษาไทยไม่ได้เป็นเจ้าของภาษาโดยตรง นอกจากนั้นยังมีปัจจัยต่างๆ ที่เป็นอุปสรรคในการเรียนการสอน ทำให้การใช้ภาษาไทยของชาวจีนที่เรียนภาษาไทยในมณฑลยูนนานต้องประสบปัญหาหลายด้าน โดยเฉพาะปัญหาด้านการเขียน ปัญหาด้านการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีน ที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีนมีสาเหตุมาจากภาษาแม่ที่มีความแตกต่างกับภาษาไทยหลายด้าน ส่งผลให้การเขียนภาษาไทยของชาวจีนมีปัญหา

งานวิจัยเรื่องนี้จึงได้ศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีน ที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน โดยเก็บข้อมูลที่สถาบันการศึกษาที่เปิดสอนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนานประเทศจีน เพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนในด้านต่างๆ และวิเคราะห์สาเหตุของข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทย

ของนักศึกษาจีน เพื่อหาแนวทางในการแก้ไขข้อผิดพลาดและเป็นประโยชน์สำหรับผู้สอนภาษาไทยให้กับชาติต่างประเทศต่อไป

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

2.1) เพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน

2.2) เพื่อศึกษาสาเหตุของข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่มาเรียนภาษาไทย

3. ขอบเขตของการวิจัย

3.1) ขอบเขตด้านกลุ่มตัวอย่าง ได้แก่ นักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ระดับปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยต้าหลี่ จำนวน 20 คน นักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ระดับปริญญาตรีจาก สถาบันศิลปะและวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอลล์ จำนวน 20 คน

3.2) ด้านตัวแปร งานวิจัยนี้มีตัวแปรต้นคือ นักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทยในมหาวิทยาลัยที่เปิดการเรียนการสอนสาขาวิชาภาษาไทยในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน ทั้งนี้ นักศึกษาจีนกลุ่มดังกล่าวเป็นนักศึกษาที่กำลังศึกษาภาษาไทยในสถาบันของตน มีความแตกต่างกันทางด้านหลักสูตรที่ศึกษา วิธีการสอน ระยะเวลาที่ศึกษา การรับสื่อภาษาไทย ชาติพันธุ์ ส่วนของตัวแปรตามคือ ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทย ที่ผู้วิจัยในฐานะอาจารย์สาขาวิชาภาษาไทย ประสงค์จะทราบลักษณะของข้อผิดพลาดในการเขียนเพื่อกำหนดแนวทางการสอนให้เหมาะสมและเกิดประสิทธิผลสูงสุดต่อผู้เรียนที่เป็นนักศึกษาจีน

3.3) ด้านเนื้อหา งานวิจัยนี้มุ่งศึกษาข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทย ในด้านการสะกดคำ การใช้คำ และการสร้างประโยค รวมทั้งศึกษาสาเหตุของข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน

3.4) ด้านระยะเวลา งานวิจัยนี้จะเก็บข้อมูลจากงานเขียนของนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทยในมหาวิทยาลัยที่เปิดการเรียนการสอนสาขาวิชาภาษาไทยในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน โดยใช้เวลาในการเก็บข้อมูลและวิเคราะห์ข้อมูล 1 ปี

4. วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยเรื่อง วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีน ที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน มีวัตถุประสงค์เพื่อทราบลักษณะข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมหาวิทยาลัยที่เปิดสอนสาขาวิชาภาษาไทยในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน และเพื่อหาสาเหตุของข้อผิดพลาดเพื่อไปใช้เป็นแนวทางในการแก้ไขการเขียนภาษาไทยของชาวจีนและชาวต่างประเทศที่มาเรียนภาษาไทยต่อไป โดย

งานวิจัยนี้ได้ใช้กระบวนการวิจัยเชิงคุณภาพ มีรายละเอียดเกี่ยวกับวิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล ประชากร และกลุ่มตัวอย่าง เครื่องมือที่นำมาใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล ดังจะกล่าวต่อไปนี้

4.1) ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ประชากร ในงานวิจัยนี้คือนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทยในมหาวิทยาลัยของ มณฑลยูนนาน ประเทศจีน โดยได้คัดเลือกกลุ่มตัวอย่างจำนวน 40 คน จากมหาวิทยาลัยที่เปิด สอนภาษาไทยเป็นวิชาเอก ได้แก่ มหาวิทยาลัยต้าหลี่ และสถาบันศิลปะและวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอลล์

4.2) เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

รวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับแนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัย เพื่อสร้างเกณฑ์ในการ วิเคราะห์และตีความ ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับปัจจัยที่มีผลต่อการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับการใช้ภาษาในการเขียน ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทย และงานวิจัยที่ เกี่ยวข้องเพื่อนำมาประมวลแนวคิด ทฤษฎี และความรู้มาใช้สร้างเกณฑ์หรือแนวทางในการ วิเคราะห์ ข้อมูลที่ผู้วิจัยได้ศึกษาวิจัยเป็นข้อมูลปฐมภูมิ ได้แก่ ผลงานการเขียนของนักศึกษาจีนที่ ได้ทำแบบทดสอบที่ผู้วิจัยได้สร้างขึ้น ซึ่งเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย ผู้วิจัยได้สร้างเครื่องมือเพื่อนำมาใช้ ในงานวิจัยดังนี้ 1. ผู้วิจัยสร้างแบบสอบถามเพื่อใช้ในการสำรวจข้อมูลประวัติของกลุ่มตัวอย่างความ คิดเห็นในการเรียนภาษาไทย 2. ปัญหาในการเขียนภาษาไทยเบื้องต้นโดยให้ผู้ทรงคุณวุฒิทั้งชาว ไทยและชาวจีนที่มีความเชี่ยวชาญในการสอนภาษาไทยให้กับชาวต่างประเทศตรวจสอบ แบบสอบถาม

ผู้วิจัยสร้างเกณฑ์ในการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยจากการสำรวจ เอกสารและงานที่เกี่ยวข้องรวมให้ผู้ทรงคุณวุฒิทั้งชาวไทยและชาวจีนที่มีความเชี่ยวชาญในการสอน ภาษาไทยให้กับชาวต่างประเทศตรวจสอบ โดยผู้วิจัยได้สร้างแบบทดสอบที่ใช้ในการเก็บข้อมูลเพื่อ วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทย ซึ่งจำแนกได้ดังนี้ ข้อผิดพลาดในการเขียนสะกดคำ ข้อผิดพลาดในการใช้คำ ข้อผิดพลาดในการสร้างประโยค แบบทดสอบที่ใช้เป็นเครื่องมือในการเก็บ ข้อมูลแบ่งเป็น 5 หัวข้อ ดังนี้ การเขียนเรียงความ การเขียนบรรยายภาพ การแปลความจาก ภาษาจีนเป็นภาษาไทย การแต่งประโยคจากคำที่กำหนดให้ การเขียนตามคำบอก ผู้วิจัยได้ทดลอง ใช้เกณฑ์ในการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยกับ ผลงานเขียนแนะนำตนเองของ นักศึกษาจีนที่เป็นกลุ่มตัวอย่าง แล้วนำมาปรับปรุงแก้ไขให้เหมาะสมก่อนนำมาวิเคราะห์ข้อผิดพลาด ในการเขียนภาษาไทยในครั้งนี้

4.3) การเก็บรวบรวมข้อมูล

การเก็บรวบรวมข้อมูล ผู้วิจัยมีแนวทางในการเก็บรวบรวมข้อมูลดังนี้ ผู้วิจัยใช้การ สัมภาษณ์อาจารย์ผู้สอนชาวจีน เพื่อใช้สำรวจปัญหาการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน เบื้องต้น ผู้วิจัยใช้แบบสอบถามเพื่อสำรวจข้อมูลประวัติของกลุ่มตัวอย่างความคิดเห็นในการเรียน

ภาษาไทย และปัญหาในการเขียนภาษาไทยเบื้องต้น ผู้วิจัยเก็บข้อมูลด้วยการรวบรวมงานเขียนของนักศึกษาจำนวน 40 คนจากแบบทดสอบคนละ 5 ชุด รวมงานเขียนเพื่อนำมาวิเคราะห์ 200 ฉบับ

4.4) การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยตรวจวิเคราะห์งานเขียนทั้ง 200 ฉบับ และจำแนกการเขียนผิด โดยใช้แบบวิเคราะห์การเขียนผิดในลักษณะต่างๆ เพื่อนำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์ในประเด็นดังต่อไปนี้ 1. วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศ 2. ศึกษาสาเหตุของข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่มาเรียนภาษาไทย ซึ่งลักษณะการวิเคราะห์มีลักษณะเป็นการพรรณนากตัวอย่างประกอบ โดยวิเคราะห์ข้อมูลในเรื่องวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทย และวิเคราะห์สาเหตุของข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่มาเรียนภาษาไทย นำข้อมูลที่ได้วิเคราะห์ให้ผู้ทรงคุณวุฒิตรวจสอบความถูกต้อง และนำเสนอผลการศึกษาแบบพรรณนาวิเคราะห์ อภิปรายผล พร้อมสรุปและให้ข้อเสนอแนะ

5. ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

งานวิจัยเรื่องวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีน ที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน ผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลจากกลุ่มตัวอย่างคือนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมหาวิทยาลัยของมณฑลยูนนาน ประเทศจีน จำนวน 40 คน โดยเลือกจากมหาวิทยาลัยที่เปิดสอนภาษาไทยเป็นวิชาเอก ได้แก่ มหาวิทยาลัยต้าหลี่ และมหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอร์ล โดยเลือกกลุ่มตัวอย่างจากนักศึกษาที่กำลังเรียนภาษาไทยดั่งนี้ นักศึกษาที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ระดับปริญญาตรี จากมหาวิทยาลัยต้าหลี่ จำนวนนักศึกษา 20 คน และนักศึกษาที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ระดับปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอร์ลจำนวน 20 คน โดยผู้วิจัยได้สรุปสาเหตุที่นักศึกษาจีนมาเรียนสาขาวิชาภาษาไทยจากการให้ตอบแบบสอบถามพบว่าสาเหตุที่นักศึกษาจีนมาเรียนภาษาไทยมี 12 ประการดังนี้

1. ชอบละครและภาพยนตร์ไทย
2. ชอบการออกเสียงของภาษาไทย
3. อยากเรียนภาษาต่างประเทศที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ
4. อยากไปประเทศไทย
5. คะแนนสอบเข้าเหมาะให้เลือกสาขาวิชาภาษาไทย
6. มีคนแนะนำให้มาเรียน
7. อยากรู้เกี่ยวกับประเทศไทย
8. ชอบอาหารไทย
9. คิดว่าเป็นสาขาที่หางานง่าย
10. อยากทำงานในประเทศไทย
11. ชอบประเพณีและวัฒนธรรมไทย

12. อยากเป็นครูสอนภาษาไทยให้คนจีน

จากสาเหตุข้างต้นส่งผลให้นักศึกษาชาวจีนเลือกมาเรียนภาษาไทย อย่างไรก็ตาม ภาษาไทยไม่ใช่ภาษาแม่ของผู้เรียนจึงทำให้การใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนมีข้อบกพร่องทั้งการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน ซึ่งงานวิจัยนี้ได้ศึกษาข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนโดยได้วิเคราะห์ข้อมูลตามวัตถุประสงค์ข้างต้นสามารถสรุปผลการวิจัยได้ดังนี้

5.1) ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน

จากการศึกษาข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน ผลการศึกษาพบว่าข้อผิดพลาดในการเขียน 3 ประเด็น ได้แก่ 1. ข้อผิดพลาดในการเขียนสะกดคำ 2. ข้อผิดพลาดในการใช้คำ และ 3. ข้อผิดพลาดในการสร้างประโยค ซึ่งข้อมูลที่น่าสนใจใช้ประกอบการวิเคราะห์ผู้วิจัยได้นำคำหรือข้อความจากงานเขียนในแบบทดสอบของนักศึกษาจีนที่เป็นกลุ่มตัวอย่างโดยไม่มีการเปลี่ยนแปลงใดๆ สามารถสรุปผลได้ดังต่อไปนี้

1) ข้อผิดพลาดในการเขียนสะกดคำ

จากการศึกษาสรุปได้ว่านักศึกษาจีน ที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีนมีข้อผิดพลาดในการเขียนสะกดคำ ได้แก่ การเขียนพยัญชนะต้นผิด การเขียนสระผิด การเขียนพยัญชนะท้ายผิด การเขียนวรรณยุกต์ผิด และการเขียนตัวสะกดการันต์ผิด มีรายละเอียดดังนี้

1.1) การเขียนพยัญชนะต้นผิด พยัญชนะต้น คือ พยัญชนะตัวแรกที่ประสมกับสระ ทำให้อ่านออกเสียงแปรไปต่างๆ บางทีก็มี ตัวเดียว บางทีก็มีสองตัว สามตัวประสมกัน บางทีก็เพี้ยนไปบ้างตามที่เปลี่ยนแปลงหรือลดรูปสระเสีย จากการศึกษาสรุปข้อผิดพลาดในการเขียนพยัญชนะต้น ได้แก่ การเขียนพยัญชนะต้นเดี่ยวผิด การเขียนพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรนำผิด การเขียนพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรควบผิด ดังนี้

การเขียนพยัญชนะต้นเดี่ยวผิด พยัญชนะต้นเดี่ยวเป็นพยัญชนะรูปเดียวที่ปรากฏต้นพยางค์หรือต้นคำ จากการศึกษาพบว่า การเขียนพยัญชนะต้นเดี่ยวผิด ได้แก่ การเขียนอักษรเสียงเดียวกันระดับเสียงเหมือนกันผิด การเขียนอักษรเสียงเดียวกันระดับเสียงต่างกันผิด การเขียนอักษรเสียงต่างกันมีรูปคล้ายกันผิด และการเขียนอักษรเสียงและรูปต่างกันผิด

การเขียนพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรนำผิด อักษรนำ คือ พยัญชนะ 2 ตัวเรียงกัน ประสมสระเดียว แต่ออกเสียงเป็น 2 พยางค์ คือ พยางค์ต้นเหมือนมีสระประสมอยู่ด้วย พยางค์ที่ 2 ออกเสียงตามสระประสมอยู่ จากการศึกษาพบว่า การเขียนพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรนำผิด ได้แก่ การเขียนอักษรนำผิดโดยแทรกรูปสระอะ การเขียนอักษรนำผิดโดยตัดรูปอักษรนำ การเขียนอักษรนำผิดโดยเขียนคำที่ไม่ใช่อักษรนำเป็นอักษรนำ และการเขียนอักษรนำผิดโดยใช้ตัวนำหรือตัวตามผิด

การเขียนพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรควบติด อักษรควบ คือ พยัญชนะที่ควบกับตัว ร, ล, ว มีเสียงกล้ำเป็นสระเดียวกัน มี 2 อย่าง คือ อักษรควบแท้ และอักษรควบไม่แท้ จากการศึกษาพบว่า การเขียนพยัญชนะต้นที่เป็นอักษรควบติด ได้แก่ การเขียนอักษรควบติดโดยใช้ตัวควบติด การเขียนอักษรควบติดโดยไม่ใส่ตัวควบ และการเขียนอักษรควบติดโดยเขียนคำที่ไม่ใช้อักษรควบเป็นอักษรควบ

1.2) การเขียนสระติด ภาษาไทยมีแต่รูปสระที่ใช้ประสมกับพยัญชนะอย่างเดียว เมื่อต้องการจะเขียนโดดๆ ก็เอาตัว “อ” ซึ่งจัดไว้ในพวกพยัญชนะมาประสมเข้า ออกเสียงเช่นเดียวกับสระเปล่า เว้นแต่สระ ฤ ฦ ฤ ฦ เขียนโดดๆ ก็ได้ จากการศึกษาสรุปได้ว่าข้อผิดพลาดในการเขียนสระ ได้แก่ การเขียนสระเสียงสั้นเป็นสระเสียงยาว การเขียนสระเสียงยาวเป็นสระเสียงสั้น การเขียนสระติดเพราะรูปคล้ายกัน การเขียนสระติดเพราะเสียงสระเหมือนกันแต่รูปต่างกัน การเขียนสระติดเพราะไม่เข้าใจการออกเสียง การเขียนรูปสระที่ไม่ใช้ในภาษาไทย การเขียนสระติดเพราะไม่ใส่รูปสระ ดังนี้

1.3) การเขียนพยัญชนะท้ายติด พยัญชนะท้ายคือเสียงท้ายคำซึ่งจะมีทั้งเสียงที่มีตัวสะกดและไม่มีตัวสะกด ได้มีผู้ให้ความหมายของตัวสะกดไว้ว่าตัวสะกด คือ พยัญชนะที่ประกอบอยู่ข้างท้ายสระและมีเสียงประสมเข้ากับสระ ทำให้หนักขึ้นตาม ฐานของพยัญชนะ จากการศึกษาสรุปได้ว่าข้อผิดพลาดในการเขียนพยัญชนะท้าย ได้แก่ การเขียนพยัญชนะท้ายติดโดยใช้ตัวสะกดมาตราเดียวกัน การเขียนพยัญชนะท้ายติดโดยใช้ตัวสะกดต่างมาตรา การเขียนพยัญชนะท้ายติดโดยขาดตัวสะกด การเขียนพยัญชนะท้ายติดโดยเพิ่มตัวสะกด และการเขียนพยัญชนะท้ายติดโดยเปลี่ยนรูปเดิม

1.4) การเขียนวรรณยุกต์ติด ในภาษาไทยมีรูปวรรณยุกต์ 4 รูป แต่มีเสียงวรรณยุกต์ 5 เสียง วรรณยุกต์ของพยางค์มีความสัมพันธ์กับพยัญชนะต้น พยัญชนะสะกด ความสั้นยาวของเสียงสระและรูปวรรณยุกต์ด้วย เพราะ เมื่อใดที่ส่วนใดส่วนหนึ่งเปลี่ยนแปลงไป วรรณยุกต์ของพยางค์นั้นก็เปลี่ยนไปและทำให้ความหมายเปลี่ยนตามไปด้วย จากการศึกษาสรุปได้ว่าข้อผิดพลาดในการเขียนวรรณยุกต์ ได้แก่ การเขียนวรรณยุกต์ติดโดยใช้รูปวรรณยุกต์ติด การเขียนวรรณยุกต์ติดโดยเพิ่มรูปวรรณยุกต์ และการเขียนวรรณยุกต์ติดโดยขาดรูปวรรณยุกต์

1.5) การเขียนตัวสะกดการันต์ติด ตัวการันต์ คือ พยัญชนะสุดท้ายที่ไม่ต้องการอ่านออกเสียงเป็นตัวสะกด หรือเป็นพยัญชนะต้น ของพยางค์ต่อไป โดยมากมีไม่ทันขนาดบังคับข้างบน แต่บางทีก็ทิ้งไว้ลอยๆ ทราบได้ด้วยความเคยชิน ตัวการันต์นี้ เป็นพยัญชนะตัวเดียวที่มี เป็นอักษรควบหรือนำก็มี สองตัวเรียงกันก็มี รูปสระประกอบอยู่ ด้วยก็มี โดยมากมักอยู่ท้ายพยางค์ จากการศึกษาสรุปได้ว่าข้อผิดพลาดในการเขียนตัวสะกดการันต์ ได้แก่ การเขียนตัวสะกดการันต์ติดโดยใช้ตัวสะกดการันต์ไม่ถูกต้อง การเขียนตัวสะกดการันต์ติดโดยไม่ใช้ตัวสะกดการันต์ในคำที่ควรใช้ และการเขียนตัวสะกดการันต์ติดโดยเพิ่มตัวสะกดการันต์ในคำที่ไม่ควรใช้

2) ข้อผิดพลาดในการใช้คำ

จากการศึกษาสรุปได้ว่านักศึกษาจีน ที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีนมีข้อผิดพลาดในการใช้คำ ได้แก่ การใช้คำนามผิด การใช้คำสรรพนามผิด การใช้คำกริยาผิด การใช้คำขยายผิด การใช้คำลักษณนามผิด และการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษแทนคำไทย

3) ข้อผิดพลาดในการสร้างประโยค

จากการศึกษาสรุปได้ว่านักศึกษาจีน ที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีนมีข้อผิดพลาดในการสร้างประโยค ได้แก่ การสร้างประโยคผิดโดยขาดคำที่จำเป็น การสร้างประโยคผิดโดยเพิ่มคำที่ไม่จำเป็น การสร้างประโยคผิดโดยการวางลำดับคำไม่ถูกต้อง การสร้างประโยคผิดโดยขาดตัวเชื่อม การสร้างประโยคผิดโดยใช้คำเชื่อมผิด การสร้างประโยคผิดโดยขาดคำลักษณนาม การสร้างประโยคผิดโดยไม่จบกระแสความ การสร้างประโยคผิดโดยไม่สื่อความและการสร้างประโยคผิดโดยใช้ลักษณะประโยคแบบภาษาแม่

5.2) สาเหตุของข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่มาเรียนภาษาไทย

สาเหตุของข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน ซึ่งสามารถสรุปผลการศึกษาได้ว่าสาเหตุของข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนเรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีนมี 8 ประเด็น ได้แก่ 1. เขียนผิดเพราะออกเสียงผิด 2. เขียนผิดเพราะไม่รู้หลักภาษาไทย 3. เขียนผิดเพราะไม่เข้าใจการใช้คำ 4. เขียนผิดเพราะรู้คำศัพท์จำกัด 5. เขียนผิดเพราะไม่เข้าใจการเขียนคำทับศัพท์ 6. เขียนผิดเพราะไม่เข้าใจระบบไวยากรณ์ไทย 7. เขียนผิดเพราะไม่เข้าใจการใช้ประโยค และ 8. เขียนผิดเพราะใช้รูปภาษาจีน

6. อภิปรายผล

ผลจากการวิจัยเรื่อง “ วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีน ที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน ” ที่ได้สรุปผลข้างต้นแล้วนั้นเป็นข้อมูล นำสู่การอภิปรายผลการวิจัยดังนี้ งานวิจัยเรื่องนี้เป็นงานวิจัยที่ศึกษาข้อมูลจากนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทยในมหาวิทยาลัยที่เปิดการเรียนการสอนสาขาวิชาภาษาไทยในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน โดยผู้วิจัยได้เดินทางไปเก็บข้อมูลที่ประเทศจีนพร้อมทั้งเลือกกลุ่มตัวอย่างที่ยังไม่เคยเดินทางมาประเทศไทย ส่งผลให้งานวิจัยเรื่องนี้เป็นงานวิจัยที่ได้ผลการศึกษาที่แสดงให้เห็นข้อบกพร่องในการเขียนภาษาไทยของผู้เรียนชาวจีนได้อย่างชัดเจน เนื่องมาจากงานวิจัยส่วนใหญ่ที่ศึกษาเกี่ยวกับการใช้ภาษาไทยของชาวต่างชาติมักศึกษาจากชาวต่างชาติที่มาเรียนภาษาไทยในสถาบันการศึกษาของไทย (เสนอ ตริวิเศษ, 2542) งานวิจัยเรื่องนี้ได้ผลการศึกษาในประเด็นเกี่ยวกับข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนสาขาวิชาภาษาไทย ในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน ตรงตามสมมติฐานที่ผู้วิจัยได้ตั้งไว้ โดยพบว่าข้อผิดพลาดในการเขียน ได้แก่

ข้อผิดพลาดในการเขียนสะกดคำ ข้อผิดพลาดในการใช้คำ และ ข้อผิดพลาดในการสร้างประโยค โดยนักศึกษาจีนกลุ่มดังกล่าวเป็นนักศึกษาที่กำลังศึกษาภาษาไทยในสถาบันของตน มีความแตกต่างกันทางด้านหลักสูตรที่ศึกษา วิธีการสอน ระยะเวลาที่ศึกษา การรับสื่อภาษาไทย ชาติพันธุ์ (บุลลภรณ์ อาจตัน, 2547) จากที่ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ข้อมูลจากงานเขียนของนักศึกษาจีนนั้นพบว่าความแตกต่างดังกล่าวไม่ได้ส่งผลโดยตรงต่อความสามารถในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนให้มีความแตกต่างกัน แต่ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนเกิดจากขาดความชำนาญและประสบการณ์ในการเขียนภาษาไทย เนื่องจากนักศึกษาจีนมีระยะเวลาในการเรียนภาษาไทยเพียง 2 ปีและไม่เคยมาประเทศไทยจึงทำให้นักศึกษาทั้งหมดขาดความชำนาญและประสบการณ์ในการเขียนภาษาไทย เพราะฉะนั้นหากนักศึกษาจีนมีประสบการณ์ในการเรียนภาษาไทยมากขึ้นและได้มีโอกาสมาใช้ชีวิตในประเทศไทยย่อมส่งผลต่อการพัฒนาการเขียนให้ดีขึ้นได้ (สิระ สมนาม, 2550) งานวิจัยเรื่องนี้สามารถนำผลการศึกษาไปใช้เป็นแนวทางในการแก้ปัญหาการเขียนภาษาไทยของผู้เรียนชาวจีน รวมทั้งชาวต่างชาติอื่นๆที่มาเรียนภาษาไทยได้ต่อไป

7. ข้อเสนอแนะ

7.1) งานวิจัยเรื่องนี้มุ่งศึกษาข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีน ดังนั้น หากมีผู้ศึกษาข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของผู้เรียนชาวต่างชาติอื่นๆก็จะได้ผลการวิจัยที่หลากหลายขึ้น

7.2) งานวิจัยเรื่องนี้มุ่งศึกษาข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีน ดังนั้น หากมีผู้ศึกษาข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาจีนในด้านอื่นๆ ได้แก่ ฟัง พูด และอ่าน ก็จะทำให้ได้ผลการวิจัยที่มีประโยชน์

7.3) งานวิจัยเรื่องนี้มุ่งศึกษาข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาจีนในมณฑลยูนนาน ประเทศจีน ดังนั้น หากมีผู้ศึกษาข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาจีนในมณฑลอื่นๆแล้วนำมาเปรียบเทียบกับผลงานวิจัยเรื่องนี้ก็จะได้ผลการวิจัยที่หลากหลาย

7.4) ควรนำผลการศึกษาของงานวิจัยเรื่องนี้ไปปรับใช้ในการเรียนการสอนภาษาไทยให้กับชาวต่างชาติที่มาเรียนภาษาไทยโดยเฉพาะในด้านการเขียน

References

- Kantima Wattanaprasert. (2531). *The Matter of Orthography: Academic Article, 20th Anniversary of the Department of Thai Language*. Nakornpatom: Department of Thai Language. Faculty of Arts, Silpakorn University.
- Kosai Sarikabut. (2550). *Technique and Art of Teaching Thai Language to Impress Foreigners*, Bangkok: Srinakharinvirote University.
- Jo Lichfield. (2546). *Have fun with Chinese Language in Daily Life*, Translated by Pavina (nickname). Bangkok: Suttisarn Printing.

- Tanee Chukamnerd. (2558, September-December) LIP Model: Learning Innovation for Sustainable Development. *MUC Journal of Social Sciences* 4(3).
- Poonlaporn Artton. (2547). *Analysis of Error and Cases of Thai Language Misspelling of Grade 1 Secondary Students*. Normklao TriemudomSuksa (Master of Education Thesis). Srinakarintvirote University.
- Piset Jiejanpong. (2528). *Religion and Politics in Sukhothai City. Special Issue. Journal of Arts and Culture*. Bangkok: Arts and Culture.
- Sira Somnarm. (2550). *Analysis of Error in Spelling of Students who Study Thai Language as a Second Language: A Case Study of Certificate Students of Thai Language for Communication 1 year from Vocational Institutes and Technology Sibsongpanna, Fareastern University* (Research Report) at Fareastern University (Research Report). Far- Eastern University.



